

## Poglavlje 10

### Ἴσοκράτους Εὐαγόρας 9

#### O tekstu

Ovaj je govor, deveti od 21 koji su stigli do nas, Izokratova nadgrobna pohvala ciparskog kralja Euagore (411. – 374. pr. Kr.), oca kralja Nikokla (njemu je pak Izokrat posvetio svoj drugi i treći govor). U odabranom odlomku Izokrat uspoređuje pjesnike i govornike ističući da je govorniku naklonost slušatelja mnogo lakše pridobiti pjesničkim izrazom nego uobičajenim sredstvima žanra javnog govora.

#### Pročitajte naglas grčki tekst.

Isocr. Evagoras 9

Τοῖς μὲν γὰρ ποιηταῖς πολλοὶ δέδονται κόσμοι· καὶ γὰρ πλησιάζοντας τοὺς θεοὺς τοῖς ἀνθρώποις οἷόν τ' αὐτοῖς ποιῆσαι καὶ διαλεγομένους καὶ συναγωνιζομένους οἷς ἂν βουλευθῶσιν, καὶ περὶ τούτων δηλῶσαι μὴ μόνον τοῖς τεταγμένοις ὀνόμασιν, ἀλλὰ τὰ μὲν ξένοις, τὰ δὲ καινοῖς, τὰ δὲ μεταφοραῖς, καὶ μηδὲν παραλιπεῖν, ἀλλὰ πᾶσιν τοῖς εἶδεσιν διαποικίλαι τὴν ποίησιν· τοῖς δὲ περὶ τοὺς λόγους οὐδὲν ἕξεστιν τῶν τοιούτων, ἀλλ' ἀποτόμως καὶ τῶν ὀνομάτων τοῖς πολιτικοῖς μόνον καὶ τῶν ἐνθυμημάτων τοῖς περὶ αὐτὰς τὰς πράξεις ἀναγκαῖόν ἐστιν χρῆσθαι. Πρὸς δὲ τούτοις οἱ μὲν μετὰ μέτρων καὶ ῥυθμῶν ἅπαντα ποιῶσιν, οἱ δ' οὐδενὸς τούτων κοινωνοῦσιν· ἃ τοσαύτην ἔχει χάριν ὥστ', ἂν καὶ τῇ λέξει καὶ τοῖς ἐνθυμήμασιν ἔχη κακῶς, ὅμως αὐταῖς ταῖς εὐρυθμίαις καὶ ταῖς συμμετρίαις ψυχαγωγῶσιν τοὺς ἀκούοντας.

**Analiza i komentar**

Τοῖς μὲν γὰρ ποιηταῖς  
     πολλοὶ  
 δέδονται  
     κόσμοι·  
 καὶ γὰρ  
     πλησιάζοντας τοὺς θεοὺς  
     τοῖς ἀνθρώποις  
 οἷόν τ'  
     αὐτοῖς  
     ποιῆσαι  
     καὶ διαλεγομένους  
     καὶ συναγωνιζομένους  
     οἷς ἂν βουλευθῶσιν,  
     καὶ περὶ τούτων  
     δηλῶσαι  
     μὴ μόνον  
         τοῖς τεταγμένοις ὀνόμασιν,  
     ἀλλὰ  
         τὰ μὲν ξένοις,  
         τὰ δὲ καινοῖς,  
         τὰ δὲ μεταφοραῖς,  
     καὶ μηδὲν  
         παραλιπεῖν,  
     ἀλλὰ  
         πᾶσιν τοῖς εἴδεσιν  
         διαποικίλαι  
         τὴν ποίησιν·  
 τοῖς δὲ  
     περὶ τοὺς λόγους  
 οὐδὲν ἕξεστιν

τῶν τοιούτων,  
 ἀλλ' ἀποτόμως  
 καὶ τῶν ὀνομάτων  
 τοῖς πολιτικοῖς  
 μόνον  
 καὶ τῶν ἐνθυμημάτων  
 τοῖς περὶ αὐτάς τὰς πράξεις  
 ἀναγκαῖόν ἐστιν  
 χρῆσθαι.

**Τοῖς μὲν γὰρ ποιηταῖς... τοῖς δὲ περὶ τοὺς λόγους** koordinacija (suprotstav-  
 ljenih) rečeničnih članova parom čestica

γὰρ čestica uvodi obrazloženje: naime...

**Τοῖς ποιηταῖς** § 100

**πολλοὶ κόσμοι** § 196; § 82; LSJ κόσμος II.1

**δέδονται** δίδωμι davati; 3. l. pl. ind. perf. medpas.

**πλησιάζοντας** πλησιάζω drugovati, reakcija τινι s kime; a. pl. m. r. ptc.  
 prez. akt.; ovisan o τοὺς θεοὺς

**τοὺς θεοὺς τοῖς ἀνθρώποις** § 82

**οἷόν τ'... καὶ διαλεγομένους... καὶ συναγωνιζομένους... καὶ περὶ τούτων...**  
 koordinacija rečeničnih članova sastavnim veznicima τε i καί

**οἷόν τ' αὐτοῖς** fraza αὐτοῖς οἷόν ἐστι moguće im je, oni mogu; otvara mjesto  
 dopuni u infinitivu; τ' = τε; § 103; § 207

**ποιῆσαι** ποιέω činiti, pjesnički prikazivati; inf. aor. akt., ovisan o οἷόν τ'  
 αὐτοῖς

**διαλεγομένους καὶ συναγωνιζομένους** participi ovisni o τοὺς θεοὺς

**διαλεγομένους** διαλέγομαι τινί razgovarati s kime; a. pl. m. r. ptc. prez.  
 medpas.

**συναγωνιζομένους** συναγωνίζομαι τινί skupa s kime boriti se; a. pl. m. r.  
 ptc. prez. medpas.

**οἷς** § 215; uvodi zavisnu odnosnu rečenicu koja ima službu objekta (ovisna  
 o συναγωνιζομένους)

**οἷς ἂν βουληθῶσιν** hipotetička odnosna rečenica (eventualni oblik); § 486:  
 s kojima god...

**βουληθῶσιν** βούλομαι željeti; 3. l. pl. konj. aor. pas.

**περὶ τούτων** § 213, ovisno o δηλῶσαι

**δηλῶσαι** ovisno o αὐτοῖς οἷόν ἐστι; δηλόω razlagati; inf. aor. akt.

μη μόνον... ἀλλὰ... koordinacija: ne samo... nego...; μη stoji uz particip kojim se izriče mogućnost (pogodbeno), Smyth 2728

τεταγμένοις τάττω redati; τεταγμένος uobičajen; d. pl. s. r. ptc. perf. medpas.

ὀνόμασιν § 123

τὰ μὲν... τὰ δὲ... τὰ δὲ koordinacija česticama: jedno... drugo... treće...

τὰ μὲν ξένοις, τὰ δὲ καινοῖς § 103

μεταφοραῖς § 90

καὶ μηδὲν... ἀλλὰ... koordinacija veznicima: i ništa... nego...

μηδὲν § 224; μή negacija uz infinitiv, § 509c

παραλιπεῖν παραλείπω izostavljati; inf. aor. akt. ovisan o αὐτοῖς οἷόν ἐστι

πᾶσιν τοῖς εἶδεσιν sc. κόσμων, vrstama ukrašavanja; § 193; § 153

διαποικίλαι διαποικίλλω učiniti raznolikim, šarolikim; inf. aor. akt. ovisan o αὐτοῖς οἷόν ἐστι

τὴν ποίησιν § 165

τοῖς δὲ περὶ τοὺς λόγους poimeničenje članom svih vrsta riječi i sintagma § 373; § 82; οἱ περὶ τοὺς λόγους govornici, tj. prozaici, nadovezuje se na διὰ λόγους (ἐγκωμιάζειν) spomenuto ranije, u 8. poglavlju

οὐδὲν § 224

ἔξεστιν ἔξεστι (bezlično) slobodno je, dopušteno je, moguće je, složenica εἰμί; rekcija τινι (sc. τοῖς περὶ τοὺς λόγους); 3. l. sg. ind. prez.

τῶν τοιούτων § 213.4; ovisno o οὐδὲν; dijelni genitiv § 395

ἀλλ' = ἀλλά

ἀποτόμως prilog: apsolutno, strogo, sc. ἀναγκαῖόν ἐστιν

τῶν ὀνομάτων § 123; § 395; ovisno o τοῖς πολιτικοῖς

τοῖς πολιτικοῖς § 103; „prikladnim građaninu” (πολίτης), u prenesenom značenju „običnim”; sinonim gornjeg τεταγμένοις

μόνον priložno: samo

τῶν ἐνθυμημάτων *ovdje* misao, ideja; § 123; § 395; ovisno o τοῖς περὶ αὐτὰς τὰς πράξεις, tj. ideje koje se odnose na same činjenice

τοῖς περὶ αὐτὰς τὰς πράξεις § 207; § 165; sc. ἐνθυμήμασι

ἀναγκαῖόν § 103

ἐστιν εἰμί biti; 3. l. sg. ind. prez.

ἀναγκαῖόν ἐστιν imenski predikat; bezlični izraz otvara mjesto nužnoj dopuni u infinitivu

χρησθῆναι χρᾶομαι τινι služiti se čime, upotrebljavati što; inf. prez. medpas. ovisan o ἀναγκαῖόν ἐστιν

Πρὸς δὲ τούτοις

οἱ μὲν

μετὰ μέτρων καὶ ῥυθμῶν  
 ἅπαντα  
 ποιούσιν,  
 οἱ δ'  
 οὐδενὸς  
 τούτων  
 κοινωνοῦσιν·  
 ἃ τσαύτην ἔχει χάριν  
 ὥστ',  
     ἄν καὶ τῇ λέξει  
         καὶ τοῖς ἐνθυμήμασιν  
     ἔχη κακῶς,  
 ὅμως  
     αὐταῖς ταῖς εὐρυθμίαις  
     καὶ ταῖς συμμετρίαις  
 ψυχαγωγοῦσιν  
 τοὺς ἀκούοντας.

Πρὸς δὲ τούτοις § 213.2; čestica δέ označava nadovezivanje na prethodni iskaz

οἱ μὲν... οἱ δ' jedni (pjesnici)... a drugi (prozaici)...; δ' = δέ

μετὰ μέτρων καὶ ῥυθμῶν § 430, § 82

ἅπαντα = πάντα, § 193

ποιούσιν ποιέω činiti, sastavljati; 3. l. pl. ind. prez. akt.

οὐδενὸς § 224, ovisno o κοινωνοῦσιν

τούτων § 213.2, ovisno o οὐδενὸς

κοινωνοῦσιν κοινωνέω τινός imati udjela u čemu; 3. l. pl. ind. prez. akt.

ἃ § 215; odnosna zamjenica uvodi zavisnu odnosnu rečenicu, antecedent je τούτων, odnosno ἅπαντα (μετὰ μέτρων καὶ ῥυθμῶν)

τσαύτην § 213.4; pokazna zamjenica najavljuje posljedičnu rečenicu (τσαύτην... ὥστε...)

ἔχει ἔχω imati; 3. l. sg. ind. prez. akt.; ἃ... ἔχει sročnost § 361

χάριν § 165

ὥστ' = ὥστε, veznik uvodi posljedičnu rečenicu, predikat je ψυχαγωγοῦσιν; § 473

ἄν = ἐάν, uvodi eventualnu pogodbenu rečenicu, predikat je ἔχη κακῶς; § 476

καὶ τῇ λέξει καὶ τοῖς ἐνθυμήμασιν § 165; § 123; λέξεις ovdje u značenju: stil, način izražavanja

ἔχη κακῶς ἔχω κακῶς loše íci, ovdje bezlično: loše ide, loše stoji (tj. pjesnicima); 3. l. sg. konj. prez. akt.

αὐταῖς ταῖς εὐρυθμίαις καὶ ταῖς συμμετρίαις § 207; § 90

φυχαγωγῶσιν φυχαγωγέω τινί τινα osvajati čime koga, zavoditi čime koga; 3. l. pl. ind. prez. akt.

τοὺς ἀκούοντας ἀκούω slušati; a. pl. m. r. ptc. prez. akt. (poimeničenje članom svih vrsta riječi i sintagma § 373)